

LBRIS

We know
books

Jordi DOCE

Nu eram acolo

*

No estábamos allí

Poeme 2007-2017

Cuvânt însoțitor de Ana BLANDIANA
Traducere de Melania STANCU



Editura Junimea
Iași - 2020

Sumar/ Índice

<i>Cuvânt însoțitor</i> (Ana BLANDIANA)	11
I	8
Atunci	10
<i>Entonces</i>	11
Cu ochii deschiși pe marginea lumii.....	14
<i>Con los ojos abiertos a la orilla del mundo</i>	15
Întâmplare	18
<i>Suceso</i>	19
Fără titlu	22
<i>Sin título</i>	23
Fabulă	24
<i>Fábula</i>	25
Necunoscut	26
<i>Incógnita</i>	27
Rană	28
<i>Herida</i>	29
Explorare	30
<i>Exploración</i>	31
Peisaj	32
<i>Paisaje</i>	33

Aici.....	34
<i>Aquí</i>	35
Piatră.....	36
<i>Piedra</i>	37
Monumentul.....	38
<i>El monumento</i>	39
Actul întâi.....	42
<i>Primer acto</i>	43
Grendel.....	46
<i>Grendel</i>	47
Negare.....	50
<i>Refutación</i>	51
O viață.....	52
<i>Una vida</i>	53
Undeva.....	58
<i>En algún lugar</i>	59
Rugăciune.....	60
<i>Plegaria</i>	61
II.....	62
Elegie.....	64
<i>Elegía</i>	65
Ciudad de México.....	66
<i>Distrito federal</i>	67
Musafir.....	68

<i>Huésped</i>	69
În parc.....	72
<i>En el parque</i>	73
5 mișcări.....	76
<i>5 movimientos</i>	77
Atmosferă încărcată.....	82
<i>Aire cargado</i>	83
Nocturnă.....	86
<i>Nocturno</i>	87
Anotimpuri.....	90
<i>Estaciones</i>	91
Contrapunct.....	96
<i>Contrapunto</i>	97
Epilog.....	100
<i>Epílogo</i>	101
Oaspetele.....	102
<i>El visitante</i>	103
Ficțiune.....	104
<i>Ficción</i>	105
Aici, acum, nicăieri.....	110
<i>Aquí, ahora, en ningún sitio</i>	111
Un oraș la nord.....	114
<i>Una ciudad en el norte</i>	115
O pagină, o grădină.....	118
<i>Una página, un jardín</i>	119
Note de subsol ale vieții.....	122
<i>Notas a pie de vida</i>	123

<i>De vita beata</i>	130
De vita beata.....	131
Armistițiu.....	132
<i>Tregua</i>	133
III. Monostihuri	134
<i>III. Monósticos</i>	135

Atunci

Când lumea s-a făcut lume
lumina strălucea ca-ntotdeauna
pe deasupra unui orologiu nepăsător,
aerul era plin de începuturi
și de o mie de ori pe o mie de străzi diferite
cineva se împiedica de o piatră
iar piatra aceea îi deschidea ochii;
a fost ocazia pe care o așteptam cu toții
ca să luăm aceleași hotărâri,
să sărutăm din nou același pământ,
să ne luăm rămas-bun ca deunăzi;
iar chipul iubit și obișnuit
care se prefăcea că ascultă
sau întindea mâna absent
se îndepărta din nou înainte de vreme.
Dincolo de ferestre se înălța întunericul,
un pescăruș scurma în gunoi
iar copiii se jucau pe băjbâte,
neluând în seamă strigătele mamelor.

Entonces

*Cuando el mundo se convirtió en el mundo
la luz brillaba como de costumbre
sobre un reloj indiferente,
el aire estaba lleno de comienzos
y mil veces en mil calles distintas
alguien se tropezaba en una piedra
y esa piedra le abría los ojos;
fue la ocasión que todos esperábamos
para tomar las mismas decisiones,
besar de nuevo el mismo suelo,
decir los hasta luego de anteaer;
y el rostro amado y rutinario
que fingía escuchar
o brindaba una mano distraída
volvió a apartarse antes de tiempo.
Detrás de las ventanas crecía la penumbra,
una gaviota hurgaba en la basura
y los niños jugaban casi a ciegas
ignorando los gritos de sus madres.*

Era o zi ca oricare alta
cu zgomotul ei de fond prin venele noastre
iar funinginea nopții estompa împrejurimile.
Cine a păstrat o monedă în buzunar
nu s-a îmbogățit peste noapte.
Nu s-a întâmplat nimic de care să ne amintim
niciunul dintre noi nu și-a dat seama
când lumea s-a făcut lume.

*Era un día cualquiera bajo el cielo,
con su ruido de fondo en nuestras venas
y el hollín de la noche borrando cercanías.
Quien guardó una moneda en su bolsillo
no fue más rico a la mañana.
Nada ocurrió que pueda recordarse,
ninguno de nosotros se dio cuenta
cuando el mundo se convirtió en el mundo.*

Cu ochii deschiși pe marginea lumii

„Wide awake on the edge of the world¹...”
Steve Hogarth

Era pe vremea noii austerități.
Geamuri sparte în vitrine
și vântul despicând orologiile;
chipuri pe care oglinzile nu le pot surprinde
și vorbe pătate de foame.

Câinii plecau și veneau prin cartier
imitând formele grotești ale copacilor.
Plimbările lor desenau o junglă de miresme
iar în adâncul junglei un templu scânteietor,
plin de păsări pe care nu aveam să le auzim nicicând.

Toată lumea pornea cu bagaje,
eram în tranzit fără chef să călătorim.
Departe de suspiciunea de prin curți
cerul crea ecuații de neînțeles
ca limba îndrăgostiților.

¹ „Cu ochii deschiși pe marginea lumii” (în engl.), vers din melodia *Go!* a formației britanice Marillion (n.t.).

Con los ojos abiertos a la orilla del mundo

Wide awake on the edge of the world...
Steve Hogarth

*Fueron los tiempos de la nueva austeridad.
Lunas rotas en los escaparates
y el viento atravesando los relojes;
rostros que los espejos no apresaban
y palabras manchadas por el hambre.*

*Los perros iban y venían por el barrio
imitando las formas grotescas de los árboles.
En sus paseos dibujaban una selva de aromas
y al fondo de la selva un templo reluciente,
lleno de pájaros que nunca oiríamos.*

*Todo el mundo salía con maletas,
estábamos en tránsito sin ganas de viajar.
Lejos de la sospecha de los patios
el cielo planteaba ecuaciones incomprensibles
como el habla de los amantes.*

De multe ori soarele a strălucit prin absența sa,
de multe ori l-am făcut să strălucească în vis.
În fiecare zi timp de un an
au ajuns scrisori din locuri nedescoperite,
scrisori în alb pentru tatăl meu mort.

Iar poștașul, odată cu primii zori ai zilei,
se odihnea pe o bancă din colț
ca să-și potolească setea
în ceața stăruitoare
care îi mușca pașii.

*Muchas veces el sol brilló por su ausencia,
muchas veces lo hicimos brillar en sueños.
Cada día durante un año
llegaron cartas de lugares por descubrir,
cartas en blanco para mi padre muerto.*

*Y el cartero, con las primeras luces,
descansaba en un banco de la esquina
para calmar su sed
en la niebla insistente
que mordía sus pasos.*